



Jeudi 16 mai 2019 9h00-21h00 - Université Paris 8
Vendredi 17 Mai 2019, 9h00-21h00 - Université Paris 3
Samedi 18 mai 9h00-20h00 - Université Paris 7

Organisé par : LEGS (laboratoire études de genre et de sexualité) (Paris 8), CREC, CREDA, (Paris 3), LARCA (Paris 7)

GLORIA ANZALDÚA: TRADUIRE LES FRONTIÈRES TRANSLATING BORDERS

Exposition de dessins, posters, ouvrages de Gloria E. Anzaldúa
du 14 au 18 mai 2019, hall de la bibliothèque de l'université Paris 8

Université Paris 8

2 rue de la Liberté, 93 526 Saint-Denis Cedex

Université Paris 7

Hall aux Farines 75013 Paris

Université Paris 3

Centre Censier

3 rue de Santeuil 75005 Paris

Contact(s)
akila.kizzi02@univ-paris8.fr
nadia.setti@univ-paris8.fr
sandeep.bakshi@univ-paris-diderot.fr
backcamille@gmail.com

Jeudi 16 mai 2019 - Université Paris 8

- 09h00** **Accueil**
Welcome address, Bienvenue
Marta Segarra (LEGS)
- 09h15** Ouverture **Nadia Setti**
Opening blessing Sandra Pacheco *curandera*
- 10h00** **PLÉNIÈRE 1**
Amphi X - Gloria Anzaldúa, *féministe décoloniale, théoricienne queer of color*
modératrice : **Nadia Yala Kusikidi**
Paola Bacchetta, Norma Cantù, Maria Lugones
- 11h30** **Pause café**
- 11h45** **SESSIONS PARALLÈLES**
1 Amphi X
Amanda Cuellar, *Nepantla and Film Production*, **Patricia Montoya, Sarah Luna,**
Kegels for Hegel, *ake Me To Yr Borderlands (Cancion De Amor A Gloria E. Anzaldúa)*
2 • J103 Panel Education en Nepantla
Dolorès Bernal Delgado, Rebecca Burciaga, Judith Carmona Flores, Alexandra
C. Elenes
3 • J104 Panel : Joteria Thought and Praxis : Engaging Anzaldúan Borderland
Theories for Living a Queer Latinx Chicanx Life
José Manuel Santillana, Anita Revilla Tijerina, Eddy Francisco Alvarez,
Ernesto Javier Martinez
4 • J105 Elia Hatfield, *Gloria Anzaldúa: de sujeto atravesado subalterno a lo marginal en el centro*
M. Montanaro, *Gloria Anzaldúa et bell looks : Frontières et marge comme forme de résistance*
C.Back, *The othersider/Del Otro Lado*
5 • J003 At the Confluence of Geographic and Academic Borders
Amalia de la Luz Montez, Maria Gutierrez y Muh, Gabriella Raimon, Eva Allegra Sobek,
Maria Herrera
- 13h15** **PAUSE DÉJEUNER**
- 14h30** **SESSIONS PARALLÈLES**
6 Amphi X
Panel : Penser avec Anzaldúa en France : Expériences de queers noirs,
arabes et latina de la diaspora
Majda Cheick, Dawud Bumaye, Amaranta Lopez
7 • J103 Panel : Why Can't See Women and Children of Color with Disabilities:
Radical Visions for Transformations
Diane Torres Velasquez, Ana Genoveva Martinez de la Cueva Astirraga,
Ronalda Tome Warrito, Barbara Dray

8 • J104 Karla Padron, *Beyond the Wound: Anzaldúa's Teachings and Transgender Latina Immigrant Activism in the U.S.*

Madelaine Cahuas, *Understanding Anzaldúa's Borderlands as a Latinx Black Geography*

Maira Alvarez, *Disrupting B/borders His-stories*

9 • J105 Panel : Decolonial Mapping of the Mexico U.S. Borderland

Victor De Hierro, Eda Ozyesilpinar, Laura Gonzales, Vanessa Guzman

Migrant Day Labor Movements: Contesting Border Securization and Crimmization

10 • J004 Felipe M. Fernandez, *Traces de Anzaldúa dans la pensée lesbienne contemporaine au Brésil*

Barbara Elcimar, *Cours en ligne sur la pensée lesbienne contemporaine et ses contributions à la construction du sujet politique du mouvement lesbien au Brésil*

Caterina Rea, *Dialogues entre 'Suds' : enseigner la critique queer of color à UNILAB/Malês*

Claudia Cabello Hutt, *Across Borderlands: queer solidarity and transatlantic networks 1920-1950*

16h00 PAUSE CAFÉ

16h30 PLÉNIÈRE 2

Amphi X - Situations : Gloria Anzaldúa en France

modératrice : Nassira Hedgerassi

Jules Falquet, Gabriel Joao, Nawo

17h30 Fin de la plénière

18h30 PERFORMANCE - Amphi X

Maria Helena Fernandez, *The Latinx Survival Guide in the Age of Trump*

BALLET

Andrea Guajardo, Nepantla «Valentina»

19h30 Fin de la 1^{ère} journée



Vendredi 17 mai 2019 - Université Paris 3

09h00 ACCUEIL - Amphi 1A

Bienvenue Evelyne Ricci (CREC)

09h30 PLÉNIÈRE 3

Amphi A - Wild Tongues Translating Anzaldúa

modératrice : Paola Zaccaria

Eva Rodriguez, Suzanne Dufour, Alejandra Soto Chacon, Romana Radwimme, Isabelle Cambourakis

11h00 PAUSE CAFÉ

11h15 SESSIONS PARALLÈLES

11 • D11

Fayeza Hasanat, Cécilia Rodriguez Milanés, Wild Tongues Translating Personal Borders,
Michael A.Turcios, Borderland Culture and Nephantla Consciousness in Sans Frontière

12 • D12

Marilyn M.White, True and Ancient Properties': Morrison's Tar Baby Through an Anzaldúan Lens

**Neela Cathelain, La conscience de la mestiza :
éhontement et migration dans le genre romanesque**

**Gabrielle Adjerad, Coatlicue, conflictualité au féminin et résistance
dans Woman Hollering Creek(1991) de Sandra Cisneros**

**Joana Rodriguez Meritxell, The MediterreanLiterary Palimpsest:vRevisiting Anzaldúa s'
Borderland(s) through the Works of Najat El Hachmi and Dalila Kerchouche**

13 • D13

Autohistoria-Téoria

**Smadar Lavie, The Anzaldúan Method of Auto-historia-Teoria:
Notes on La Llorona's Permission to Narrate the Academic Text**

Lissel Quiroz, Décoloniser le savoir : le concept de autohistoria-teoria de Gloria Anzaldúa

**Lilliana P. Saldana, Auto-historia-teoria as a decolonial methodology: researching the coloniality
of public celebration and researching the self**

Carolina Alonso, Teaching GloriaAnzaldúa through Autohistoria

14 • D15 *Écriture chamane*

**Sarah-A.Crevier-Goulet & Barbara Santos,
Portrait de l'écrivaine en chamane. Gloria Evangelina Anzaldúa,
la nepantla et le chemin de la connaissance (the path of conosciemento)**

**Kelli Zaytoun, "An artist in the Sense of a Shaman":
Naguala/Shapeshifting as Decolonial Practice**

John Kaiser Ortiz, The reality of the Unseen

15 • D16

Panel "From Taming a Wild Tongue to Building a Bilingual, Bicultural University"

Francisco Guajardo, Stéphanie Alvarez, Emmy Perez

12h45 **PAUSE DÉJEUNER**

14H00 **SESSIONS PARALLÈLES**

16 • D11

Alexander Stehn, Teaching Anzaldúa in/on/from the Borderlands of American Philosophy

Mariana Alessandrini, G.A. And the French Existentialist

**Rita Rodriguez, Anzaldúa y Foucault: Theory Genealogy and Deconstruction of Sexual Identity
An Aesthetics of Auto-Arte**

Mariana Ortega, Borderlands, Self-Transformation and Queer subjectivity

Lorena Alvarado, Sentimientos Encontrados: translating/theorizing the Musical/Feeling

17 • D12

Panel: Translating Borderlands Across the Americas

Israel Dominguez, El Mundo Zurdo: Translating Anzaldúa Through the Digital World

**Alessandro Escalante, Taming Queer/cuir Tongues: Translating Anzaldúa Through Queer/cuir
Culture in Puerto Rico**

Hina Muneeruddin, *The Hate and fear of "Trump" Politics: Translating Anzaldúa Through American Muslim Affect and Futurity*

Barbara Sostaita, *Coatlicue en la Caravana: Translating Anzaldúa Through Migrants on the Move*

18 - D13

Panel: Voices from the Ancestors: Xicanx and Latinx Spiritual Expressions and Healing Practices

Lara Medina & Marta Gonzalez, *Envisioning and Manifesting Voices from The Ancestors: Xicanx and Latinx Spiritual Expressions and Healing Practices*

Maria Helena Fernandez, *Drawing from the Cenote Well for Healing Colonization and Patriarchy*

Aída Salazar, *Reclaiming Moon and Mourning Rituals*

19 - D15

Aída Salazar-Vasquez, *Digitizing the Borderlands: Archive, Memory, and Queer Time of a Coatlicue State*

Stephen Santa-Ramirez & Adam Martinez, *"We are in a constant state of limbo":*

The in-between worlds of Latinx undocumented college students in Arizona within the Trump era

Carmen Villanueva, *The Coatlicue State of Decolonial Mothering*

Renée Lemus & Cristina R. Smith, *Semillas de las Abuelas:*

Teaching to Reclaim n the B/Borderland Family

20 - D16

Marina Alessandri & Lara Bonilla, *Exploring the Anzaldúan Archive: Readerly Encounters in Nepantla*

Alberto Flores Lupe, *Other/Wordly Assemblages: Mapping More-than-Human Socialities in the Archival Writings of Gloria E. Anzaldúa*

Coco Magallanes & Anna-Lorena Carilla Padilla, *Imagen-Frontera, Memoria-Revelada y Archivo-Texturizado Gloria Anzaldúa, Angela Arziniaga y Virginia Hernandez en Puebla, 2017*

21 - D17

Mariana Rojas, *Les langues des métisses: genre, racialisation et frontières quotidiennes*

Alvaro Luna, *La traduction en français du parler chicano : hybridités, frontières, croisements*

Cassie Lynn Smith, *Translating B/borders in the Classroom: Employing Anzaldúan Pedagogy in the University Classroom*

15h30 **LECTURES / PERFORMANCES**

D01

Jessica Helen Lopez, *The Malinche is my Next Door Neighbor. A spoken Word Performance of Auto-historia fantasma and Reclamation of the Violent Femme DykeWarrior*

Estefania Tizon Fonseca, *Poetry about the Borderlands between sexuality and spirituality*

D16

Sem Nagas, *Corps nocturnes corps numériques*

16h15 **PAUSE**

16h30 **PLÉNIÈRE 4**

AMPHI A - Archives féministes et Queer Décoloniales modératrice : Suhraiya Jivraj

Ana Louise Keating, Amina Mama

18h : LECTURES / PERFORMANCES

D01

Lectures féministes

Ouerdia Ben Amar, Jamie Herd, Akila Kizzi, Heta Rundgren

D16

A. Salazar, R.Orona Cordova, L. Medina *The moon Within*

19h- 21h : PROJECTION FILM (Cinémathèque)

salle 049

T.Lakrissi, Douin, Laroche/Back, *Something to do with the dark* (25mn)



Samedi 18 mai 2019 - Université Paris 7

09h00 Accueil

Cécile Rondeau (LARCA)

09h30 PLÉNIÈRE 5

Amphi 12E - *Artivismes*

modératrice : Santa Barraza, Cristina Castellano, Anel Flores, Celeste de Luna, Paola Zaccaria

11h00 PAUSE CAFÉ

11h15 SESSIONS PARALLÈLES

22 Amphi 12 E

Panel : Art and Resistance in Anzaldúa's Borderlands

Aïda Hurtado, *Art and Resistance in Anzaldúa's Borderlands*

Stephanie Alvarez, *Artivism in the Rio Grande Valley and the Anzaldúa Border Aesthetic*

Emmy Perez, *Rio Grande Valley Poets after Anzaldúa: the Living Roots*

23 - 264E

Panel : Translenguas y Transfonteras: Navigating Art and Pedagogy with Gloria Anzaldúa's

Borderlands/La Frontera

Alejandra I. Ramirez, *Abject Intimacies and the Global Border Industrial Complex*

Gloria Negrete-Lopez, *Queer(ing) Abolitionists Imagining: Radical Envisioning Through Anzaldúan Visual Theory*

Monica Hernandez, *Sanando las Heridas:*

Anzaldúan Praxis in Fronterix Community College Classrooms

24 - 234C

Panel : Resituating the B/Borderlands: Return as Renegotiation

Magda Garcia, *From Dancing Mestizo "Nation" to Dancing Mestiza "Borderlands" Anzaldúa and Re-envisioning the Possibilities of Chicana/o/x Folklorico Practice*

Marina Chavez, *Reading Horror in the B/borderlands*

Nieves N. Villanueva, *Repositioning Emotional Embodiments: Gloria Anzaldúa's Work Refashioning*

Roberto Macias, *Recognition and Its Discontents: The Political Uncanny and the Coatlicue State in Gloria Anzaldúa's Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*

25 • 270F

Jonathan Hernandez, *"Guilt Lay Folded in the Tortilla": Affect in Anzaldúa's Writing*
Tace Hedric, *Gloria Anzaldúa's Alien Nation*

Jeremy Patterson, *Border Anxiety versus Border Trauma:
An Anzaldúan Tension in the Psychology of Geopolitical Borders*

Julius C. Calderon, *JuanGa/Aguilera Moves through/in the Mexican Border(lands): Sexuality, Sovereignty, and Religiosity*

26 • 274F

Panel : Anzaldúa and Spatial/Artistic/Linguistic Production

Maylei Blackwell, *Spiritual Conocimiento:
Reading the Feminine Divine in the Obra of Ester Hernández*

Raul Coronado, *Does Writing Express Experience or Does It Create It?: Anzaldúa's Borderlands and the Queer Latinx Public Sphere*

Juan Herrera, *Anzaldúan Spatialities: Race, Space, and Difference in the Work of Gloria Anzaldúa*

27 • 248 E

Xamuel Bañales, *Building Community, Decolonizing Spirituality, and Women of Color Feminism:
Applying Gloria Anzaldúa in and out of the Classroom for Healing and Empowerment*

Sandra Pacheco, *Altar-making: a pedagogical practice for engaging Anzaldúa's seven stages of conocimiento*

Clarissa Garza, *The phenomena of the unconscious and spirituality as a means to heal one's inner psyche*

12h45 PAUSE DÉJEUNER

14h00 SESSIONS PARALLÈLES

28 • AMPHI 12 E

Panel : Gloria Anzaldúa's Erotic Borderlands: Affecting Worlds, Transforming Violence

Felicity A. Schaeffer, *Bee Sensing and Sensorial Crossings Across Transhuman Borders*

Krizia Puig, *The Loves We Long For: Affective Borderlands//Borderland Affects*

Victoria Sanchez, *Towards a Chicana Feminist Metaphysics of the Breath: Anzaldúan Approaches to Breathing in Science and Technology Studies (STS)*

Alfredo Reyes, *Diffraction Perspectives of Citizenship*

Dana Ahern, *Pain and Potentialities: Una Herida Abierta as Queer of Color Methodology*

Ryan King, *GPS and the Body / Border: Scales of Empire*

29 • 264 E

Mercedes V.Avila, *Toward a Nuevomexicana Consciousness:
An Exploration of Identity through Education Manifested In a Colonial History*

Elenes Briseida, *Nepantlera Leaders: Latinas Facilitating Student Pathways and Transforming Education*

Claudia Cervantes Soon, *Juárez Girls Rising and Reclaiming the Serpent's Tongue*

Pablo Ramirez, *Put History Through a Sieve, Winnow Out the Lies: Gloria Anzaldúa's Borderlands Ethics as a Guide to an Engagement with Collective Memory*

30 • 234 C

Panel : Bridge Building

Vickie Vertig, Victoria Delgadillo, Cristina Castellano, Kaelyn Rodriguez, Maya Chinchilla

31 • 270 F

Panel : Border Crossing: Harnessing the Power of Anzaldúan Thought and Methodologies

Lara de Juan, *Big Border Algorithms*

Annie Isabel Fukushima, *Witnessing Violence and the Coatllicue State*

Cristina Mora, *Anzaldúa and the Place of Politics in California.*

32 • 274 F

Panel: Borderlands Profundo: Engineering Anzaldúan Soundscapes, Pedagogies, and Ancestral Knowledges

Wanda Alarcon, *Towards a Decolonial Feminist Poetics*

Marta Gonzales, *Voices from the Ancestors, Mediterranean Borderlands, and Decolonizing Time and Spirituality*

Marcella Maese, *Borderlands Profundo: Rehearing Aztecas del Norte through Flor Y canto*

Alexandro Mejia, *Deconstructing Westernized Conceptions of what it means to be an Engineer through Nepantlerismo*

33 • 248 E

Panel: Queering Education and Anzaldúa's Nepantla

Mary Hermes, *Wild Tongues*

Diana Chandara, *Developing Consciousness in the Heart Through Nepantla*

Alexander Qui, *Dis-identification and Transformation: Nepantla as a Framework for Expanding the Boundaries of Abolition*

Ak O'Loughlin, *Gender-as-Lived: The Coloniality of Gender in Schools and Teaching From a Place of Anzaldúa's Nepantla*

15h30 LECTURES ET PERFORMANCES

Amphi 12 E

Celina A. Gomez, Stevie Luna Rodriguez, Gladys Ornelas, Emmy Perez, Amanda Victoria Ramirez

#PoetsAgainstWalls: Overcoming the Tradition of Silence

264 E Munoz Gris, *Coatllicue Girl*

16h30 PAUSE CAFÉ

18h30 234 C Bassad Saja

16h45 PLÉNIÈRE 6

Amphi 12 E *Décoloniser le présent*

modératrice : Akila Kizzi, Norma Alarcón, Seloua Luste Bulbina, Nacira Guénif

19h00 SALUTATION FINALE

Sandra Pacheco

